

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Краткое содержание докладов
У годичной научной сессии ЛО ИВ АН
май 1969 года

Ленинград 1969

находит большое распространение в персидских диалектах. На широкое применение этой формы в диалектах Хорасана обратил внимание В.А.Иванов, не указав, впрочем, в какой синтаксической роли она наиболее употребительна.

М.Н.Боголюбов

ДВА ИРАНО-АРАМЕЙСКИХ ГИБРИДНЫХ СЛОВА

I. *pt(y)rga*

Осталась неучтенной возможность объяснения *pt(y)-* в *pt(y)rga* (Каули, папирус № 37) с помощью относительного прилагательного от иран. *rad-*, *radī-* "дорога" - **radī-*, **radya-* "предназначенный для дороги", которое в субстантивированном употреблении приобретает значение "рацион", ср. в древнеиндийском *radīya-* "запас для дороги", "средства на путевые издержки". Н.-перс. *rāh* "продукты", "провизия" поддерживает постулируемые древнеиранские формы **radī-*, **radya-*, которые являлись терминологическими вариантами к др.-иран. *radma-* "рацион", отразившемуся в арамейском в виде *ptr* "провизия", "рацион", "довольствие".

При *pt(y)-* из **radī-*, **radya-* термин *pt(y)rga* представляется образованным по типу иран. **radma-baga-* или **radfa-baga-* букв. "доля продовольствия", откуда библ.-арам. *rtbg* "рацион", с той особенностью, что вторым компонентом в *pt(y)rga* приходится признать арам. *rga* "довольствие", "жалование" от *rga* "делить"; *pt(y)rga* - "путевое довольствие", "довольствие (в продуктах, деньгах)". Наличие арам. *rga* в *pt(y)rga* допускали Лидбарски и Хвзинг. Связь *pt(y)rga* с иран. **radya-* и арам. *rga* более реальна, чем с иран. *ratifra-* "читать", "толковать"; **ratifrā(a)-* "чтец" (Эйлерс); *pātafrāh*, *patafrās* "возмездие", "наказание".

2 *p'thātly*

Означает род документа, встречается в сасанидских надписях - *p'thātly*, в парфянской поэме *Draxt āsūrīk* - *p'thāyl*, у ар-

мянского автора У в. - *patāir* . Имеет чистомранский облик, но в иранском корнеслове объяснения не находит.

В арамейских диалектах широко распространено имя от аккад. *kaṣāra* "писать" - ахем.-арам. *ḫṣr* "документ", мид.-арам. *ḫaṣā*, *ḫiṣra* , сир. *ḫāṣā* , манд. *kaṣara* "документ". Наряду с ирано-арамейским *pt(y)ura* (см. выше) можно допустить употребление арам. *ḫṣr* "документ" с определенным иран. **raḫua-*, **raḫi-* , **raḫa-* "предназначенный для дороги", "довольствие": ахем.-арам. **pt(y) ḫṣr* "документ на (путевое) довольствие". Термин был усвоен иранцами, иранизован: **pt(y) ḫṣr* фонетически преобразовали в привычное слуху звучание **pātixāra* , из которого развились перф. *p'tāṭly* **pātixāhr*, **pātixāhr* и *raḫaxāir* , *raḫaxāir* (арм. *patāir*) .

В надписях Картира иран.-арам. по происхождению слово *p'tāṭly* употребляется рядом с *ṣtu* , *ṣtku* , также означавшим род документа. Как показывают хорезм. *ḡṣ(y)k* "письмо", "книга" из *gitak* и арм. *ktak* , это слово бытовало в древнеиранском, среднеиранском, и нет нужды воспринимать его в надписях как идеограмму. В *p'tāṭly* отразилось бывшее в употреблении у иранцев арам. *ḫṣr* "документ"; сасан. *ṣtu* , *ṣtku* "документ", хорезм. *ḡṣ(y)k* "письмо", "книга", арм. *ktak* свидетельствует о заимствовании в древнеиранский аккад. *giṣṣa* , арам. *ḡṣ* (ср. мид.-арам. *ḡṣ* , *ḡṣ'* сир. *ḡṣ'* , манд. *giṣu*) "документ".

Интересно, что в Главе XV *Frabang i Pahlavik* названия различных письменных документов - *DMT'* , *TMT'* , *ZB'* , *MSLT'* *KT'* и др., приведены в написаниях, характерных для идеограммы, но чтения при идеограммах не указаны, пояснено лишь, что все перечисленные слова относятся к понятию *yāmak* "письмо", которое, однако, не связано ни с характером документа, ни с письменным материалом. Из текста *Draht āyārik* следует, что под словом *MSLT'* (упомянуто среди *koḫ*) понимали пергамент, документ на пергаменте. Др.-перс. **magallataka* "изготовитель пергамента", восстанавливаемое по аккадскому написанию, и арм. *magalat'* "пергамент" говорят о том, что слово *magalat* было известно иранцам. Не было надобности приводить чтение и при *KT'* (*ḡṣ'*) - в среднеиранских языках употреблялось слово *git* , *gitak* . Ср. также перс. *ḡṣuk* "книга", турф. *ḡṣug* , реннен.-перс. *ḡṣu*

nyu, nyu, согл. nyuk, хорезм. nyuk, сир. nyu', продолжители
(см. Salama, Man. St., 8., 97) др.-перс. dīrī- из аккад.
ṭurru.

А.М.Газов-Гинзбург

О ВОЗМОЖНОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ СИМВОЛИКИ

В истекшем году издательством "Наука" выпущена в свет книга под названием "Как возникнет всеобщий язык?"¹ Автор ее стремится показать, что человечество не может надеяться на стихийное слияние существующих языков в единый общечеловеческий (или ждать вытеснения одним языком всех прочих). Единый язык может быть создан лишь с участием творческой деятельности лингвистов, то есть "искусственно". На первой ступени, по мысли автора, такой язык будет служить только для международного общения (не вытесняя национальных языков внутри отдельных стран). Польза от введения такого языка не требует доказательств, а его достижимость - хотя бы на указанной начальной ступени - также не может считаться нереальной. Ясно, что изучение такого специально обработанного языка гораздо проще, чем любого из множества иностранных языков, а ведь на это изучение тратятся годы практически всего населения передовых стран (с обязательным школьным образованием). Уже опыт Эсперанто, несмотря на все его недостатки, включая европоцентризм (точнее, романоцентризм), доказывает, что мечты о всемирном языке не являются фантазией. Таковы, вкратце, выводы упомянутой книги.

Не станем здесь обсуждать стоящие на пути интерлингвистики трудности общественного порядка (сложность согласования действий). Коснемся лишь чисто лингвистической стороны.

При создании международного языка предлагается, естественно, использовать наиболее общие различным языкам элементы. Каковы же конкретно эти элементы могут быть? На это мы не находим в названной книге достаточно определенного ответа. Особенно это касается наиболее трудоемкой (для создания и усвоения) составной части языка, а именно его лексики. Известен совет предельно использовать так наз. "интернационализмы", то есть слова, широко распро-